

## FITXA DE L'ASSIGNATURA 2008-2009

### I. IDENTIFICACIÓ

<b>Nom de l'assignatura:</b> Documentació aplicada a la Traducció
<b>Codi:</b> 22104
<b>Tipus:</b> Troncal
<b>Grau en Traducció i Interpretació</b> <b>ECTS:</b> 4,5 <b>hores/alumne:</b> 112,5
<b>Curs:</b> 2008-2009 <b>Quadrimestre:</b> Primer i segon
<b>Àrea:</b> Documentació
<b>Llengua en què s'imparteix:</b> Català

Professorat			
Professora	Despatx	Correu electrònic	Horari despatx
CID, Pilar	2029	<a href="mailto:Pilar.Cid@uab.cat">Pilar.Cid@uab.cat</a>	Primer i segon semestres - Dimarts i Dijous - D'11 a 12 h
PERPINYÀ, Remei	2029	<a href="mailto:Remei.Perpinya@uab.cat">Remei.Perpinya@uab.cat</a>	Primer semestre - Dimarts i Dijous - D'11 a 12 h
RECODER, M. José	2029	<a href="mailto:MariaJosep.Recoder@uab.cat">MariaJosep.Recoder@uab.cat</a>	Segon semestre - Dimarts i Dijous - De 15 a 16 h

**Telèfon del despatx 2029: 93 581 27 84**

### II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

- Conèixer la teoria de la Ciència de la Documentació i les seves tècniques aplicades a l'estudi i a la recerca.
- Aprendre quines seran les fonts documentals (impreses, digitals, audiovisuals, multimèdia, etc.), més útils per a desenvolupar en el futur la vostra professió.
- Saber interrogar les fonts d'informació per tal de recuperar la informació pertinent a cada necessitat.
- Conèixer i aplicar criteris de selecció i avaluació de fonts d'informació.

### III. COMPETÈNCIES A DESENVOLUPAR

Unitats de continguts	Competències	Indicadors
Unitat 1 Informació, Documentació I TIC en Traducció.	C1. Ser capaços d'identificar l'objecte, les funcions, els mètodes i tècniques de la Ciència de la Documentació.	1.- Ser capaços de distingir entre informació i coneixement.  2.- Captar la importància de la informació per poder realitzar qualsevol activitat humana (professional i en general), ser conscients de la dificultat que suposa l'excés d'informació i la necessitat d'una selecció acurada a partir de necessitats informatives concretes.  3.- Ser conscients de la complexitat dels actuals sistemes d'informació i documentació.
	C2 Capacitat d'identificar els problemes de la Traducció que tenen relació amb la necessitat de documentar el text a traduir.	1.- Assimilar la importància que per a un traductor tenen les competències instrumentals, especialment la Documentació.  2.- Entendre la importància que té la identificació dels problemes de la traducció que impliquen necessàriament la consulta de fonts documentals.  3.- Comprendre la importància que té utilitzar adequadament aquestes fonts d'informació.
	C3. Capacitat de formular adequadament les necessitats informatives, condició imprescindible per a saber què, com i on cercar.	1.- Adquirir la pràctica imprescindible per a <i>pensar</i> la necessitat informativa, amb tots els matisos possibles, abans de traslladar la pregunta al document concret, la base de dades, la biblioteca o qualsevol altre sistema d'informació.

<p>Unitat 2. Fonts d'informació per a traductors.</p>	<p>C4 Capacitat d'identificar les fonts d'informació existents i saber com funcionen, especialment aquelles que resulten més útils per a la feina d'un traductor.</p>	<p>1.- Familiaritzar a l'alumne amb el funcionament dels diferents sistemes d'informació: biblioteques, biblioteques digitals, dipòsits digitals, centres de documentació, serveis de referència, bases de dades generalistes i especialitzades, bases de dades terminològiques, catàlegs, portals especialitzats, cercadors, etc.</p> <p>2.- Familiaritzar a l'estudiant amb les diferents tipologies documentals (documents primaris, secundaris, terciaris, de referència, terminològics, etc.), tant impreses com digitals.</p> <p>3.- Conèixer els indicadors de qualitat de les seues web.</p>
	<p>C5. Capacitat metodològica</p>	<p>1.- Adquirir pràctica en la normalització de la bibliografia d'un treball acadèmic.</p>
<p>Unitat 3. El procés de cerca i recuperació de la informació.</p>	<p>C6 Capacitat d'interrogar de forma eficient els sistemes d'informació digitals.</p>	<p>1.- Ser capaços de concretar la necessitat informativa.</p> <p>2.- Adquirir les habilitats necessàries per a poder consultar catàlegs en línia, bases de dades generals i especialitzades, utilitzar adequadament els cercadors d'Internet.</p> <p>3.- Conèixer les instruccions i operadors dels llenguatges d'interrogació i les possibilitats que ofereixen.</p> <p>4.- Conèixer de forma sumària els sistemes d'indexació de les bases de dades.</p> <p>5.- Construir bé les equacions de cerca.</p>

	<p>C7 Capacitat d'avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació.</p>	<p>1.- Desenvolupar un sentit crític respecte a les respostes obtingudes: no tot el que s'obté és el més adequat, el més precís, el més exhaustiu possible.</p> <p>2.- Avaluar la idoneïtat de la resposta obtinguda.</p> <p>3.- Aprendre a minimitzar el soroll i el silenci documental.</p>
	<p>C8. Ser capaços d'identificar i utilitzar els indicadors que es fan servir per analitzar la producció científica.</p>	<p>1.- Situar a l'usuari d'informació científica en el marc del creixement i envelliment de la informació.</p> <p>2.- Avaluar adequadament els punts forts i els punts febles dels indicadors bibliomètrics</p>

#### **IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT – APRENTATGE**

L'assignatura segueix el mètode d'avaluació continuada.

- Els **exercicis** (tots obligatoris) que compren aquesta avaluació continuada són:

<b>Exercicis</b>	<b>PES EN LA NOTA FINAL</b>
Exercici 1. Preparació d'un tema del programa i exposició oral a la classe.	18%
Exercici 2. Identificació dels problemes de traducció d'un text.	18%
Exercici 3. Preparació d'un dossier per a la traducció d'una obra d'un autor literari.	18%
Exercici 4. Traducció d'un text especialitzat.	18%
Exercici 5. Prova teòrica. Individual	18%

- Per a un bon desenvolupament dels exercicis és important que els alumnes facin les **tutories** que es proposaran a classe.
- **L'assistència a les sessions presencials** es considera molt important, donat que en elles es donen les bases teòriques i pràctiques imprescindibles per a fer els exercicis. L'assistència a classe proporciona un 10% més de la nota final.

El treball de classe s'ha de completar amb:

- L'estudi dels materials penjats en el Campus Virtual.
- La bibliografia que es recomanarà a classe.

## **V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA**

### **A. CONTINGUTS**

#### ***Unitat 1. Informació, Documentació i TIC en Traducció***

**Lliçó 1. Informació i Documentació.** La importància de la informació. El creixement de la informació. Dificultats d'accés a la informació. Concepte de Documentació: definicions i abast.

**Lliçó 2. La Documentació i la Traducció.** La vinculació entre les dues disciplines. La Documentació com a eina auxiliar de la Traducció. El procés de documentar la traducció especialitzada i la traducció literària.

#### ***Unitat 2. Fonts d'informació per a Traductors***

**Lliçó 3. Els Serveis d'Informació i Documentació.** Concepte de sistema documental. Els sistemes documentals com a fonts d'informació. Presentació de tipologies: biblioteques, biblioteques digitals, centres de documentació, centres de referència, arxius, bases de dades, catàlegs, dipòsits digitals, portals, cercadors...

**Lliçó 4. Els documents.** Concepte de document. Tipus de documents: segons la naturalesa de la informació, les característiques físiques del suport, el nivell de contingut, etc. El document com a font d'informació. Formes de distribució dels documents: impresos, audiovisuals, digitals (en línia i òptics). Com fer referències bibliogràfiques.

**Lliçó 5. Les obres de referència per a la Traducció.** Les fonts d'informació bibliogràfica. Les obres de referència i consulta generals i especialitzades. Les fonts d'informació digital: bases de dades generals i especialitzades.

**Lliçó 6. La xarxa Internet.** Els sistemes de transmissió i intercanvi de dades. Concepte de xarxa. Tipologia i estructura de la Xarxa. Característiques bàsiques, evolució i serveis d'Internet. Internet com a font d'informació. Indicadors bàsics per determinar la qualitat de les pàgines web.

### **Unitat 3. El procés de cerca i recuperació de la informació.**

**Lliçó 7. Com s'organitzen els sistemes d'informació documentals.** El procés documental com a cadena. Operacions bàsiques: selecció i adquisició, tractament i difusió. La indexació.

**Lliçó 8. Accés a la informació.** El cicle de la informació digital. Tipologia de serveis: bases de dades en línia, edició òptica, recursos a Internet, Open Acces, etc.

**Lliçó 9. Teoria de la recuperació de la informació digital.** Teoria de la recuperació: característiques. Els sistemes de consulta i les formes d'accés a les bases de dades. Els llenguatges i les estratègies d'interrogació: operadors i instruccions generals. L'àlgebra de Boole i altres instruccions. Els hipertextos. L'avaluació de la resposta obtinguda.

**Lliçó 10. Aspectes legals.** Propietat intel·lectual i Traducció. Informació bàsica sobre la legislació (estatal, europea, nord-americana...). Drets d'autor i les TIC. Copyright-Copyleft. Creative Commons.

## **B. BIBLIOGRAFIA COMENTADA<sup>1</sup>**

### **Bibliografia bàsica**

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds). *Documentación, terminología y traducción*. Madrid: Síntesis (etc.): DL 2000. (Biblioteconomía y documentación; 21)

*Manual força exhaustiu, útil per a estudiants, traductors, terminòlegs, filòlegs, lexicòlegs, documentalistes i altres professionals de l'àmbit de la Traducció.*

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds). *Manual de documentación para la traducción literaria*. Madrid: Arco Libros, 2005. (Instrumenta bibliológica)

*Molt recomanable. Els blocs es poden llegir de forma independent: "Traducción literaria, comunicación cultural: planteamientos teóricos"; "La Documentación en la enseñanza de la traducción literaria"; "La Documentación en el ejercicio de la traducción literaria" i "Estudio de casos".*

---

<sup>1</sup> Es tracta de la bibliografia general. A més a més, es proporcionarà als alumnes bibliografia específica de determinats temes. D'altra banda, al Campus Virtual les professores que imparteixen l'assignatura tenen penjats diversos materials que il·lustren i complementen les explicacions donades a classe.

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros, 2004. (Instrumenta bibliológica. Serie B)

*Manual molt complet elaborat per traductors professionals i per docents especialitzats en l'àmbit de la Documentació i de la Traducció. Conté quatre blocs que es poden llegir independentment: "Documentación y terminología para la traducción especializada: presupuestos teóricos"; "Competencia documental y terminológica del traductor especializado"; "El traductor especializado y las tecnologías de la información y de las comunicaciones" i "Recursos tecnológicos de apoyo a la comunicación interlingüística".*

Gonzalo García, Consuelo; Hernández, Pollux. *Corcillum: estudios de Traducción, Lingüística y Filología dedicados a Valentín García Yebra*. Madrid: Arco Libros, 2006

*Manual extens i actualitzat. Us recomenen especialment el capítol de M. José Recoder titulat: "La Universidad española y el nuevo Espacio Europeo de Educación Superior: los CRAI y la Traducción". En l'article s'analitzen quins són els millors sistemes de cerca d'informació en el nou EEES.*

López Yepes, José (coord.). *Manual de ciencias de la documentación*. Madrid: Pirámide, cop. 2002. (Ozalid)

*Manual força complert. Si voleu saber més coses sobre la Documentació*

Recoder, M<sup>a</sup> José; et al. *Llindar [cd-rom]: guía digital per als estudiants de la llicenciatura de Traducció i d'Interpretació*. Bellaterra: Facultat de Traducció i d'Interpretació, 2005. 1 cd-rom

*Guia molt completa en la qual s'introdueix a l'estudiant en el món de la Traducció: què es, tipologies, un dia en la vida del traductor, etc. D'altra banda, també es proporcionen eines metodològiques per ajudar a l'estudiant en la seva primera etapa d'estudis en la Facultat de Traducció i d'Interpretació.*

## **Unitat 1**

Recoder, M<sup>a</sup> José. "La Documentació aplicada a la traducció especialitzada i a la traducció literària" [en línia]. A: *Tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació*. Núm. 2 (setembre 2003).

<<http://www.ftis.uab.es/tradumatica/revista>> [Consulta: 3 setembre 2008]

*Serveix per entendre com la Documentació pot ajudar en la feina diària del traductor literari i del traductor especialitzat.*

Recoder, M<sup>a</sup> José; Cid, Pilar. (2003). "Traducción y documentación [en línia]: cooperar para difundir la información". A: *Hipertext.net* (ISSN 1695-5498). N<sup>o</sup> 1 <<http://www.hipertext.net>> [Consulta: 3 setembre 2008]

*Què és la traducció, què és la documentació i les seves vinculacions. Inclou un directori de seus web útils pels traductors.*

## Unitat 2

Abadal Falgueras, Ernest. *Sistemas y servicios de información digital*. Gijón: Trea; Barcelona: EUBD, cop. 2001. (Biblioteconomía y administración cultural; 47)

*Manual, clar, complert i molt didàctic. Què són els sistemes i serveis d'informació digital, com funcionen, que ofereixen, dificultats que presenten, actors que intervenen en la seva producció, etc.*

Carrizo Sainero, Gloria; Irureta-Goyena Sánchez, Pilar; López de Quintana Saénz, Eugenio. *Manual de fuentes de información*. 2ª ed. Zaragoza: Confederación Española de Gremios y Asociaciones de Libreros, 2000

*Manual sobre fuentes de información útiles en diferentes ámbitos de las ciencias.*

Cid Leal, Pilar; Reecoder Sellarés, Mª José. (2001). "Dónde están las llaves... o los recursos digitales para la traducción". A : Mª Eulàlia Fuentes (dir.). *Anuari de biblioteconomia, documentació i informació = Anuario de biblioteconomía, documentación e información = Library and information sciences yearbook : Bibliodoc 2000*. Barcelona : COBDC. P. 51-68. També disponible a: <<http://www.raco.cat/index.php/Bibliodoc/article/viewFile/16622/16463>>

*Internet és una gran font d'informació per a qualsevol estudiant i professional de la Traducció. Però de vegades pot resultar caòtic. Les autores han fet un esforç per categoritzar i classificar les fonts d'informació que es poden trobar a la web i que poden resultar útils en el món de la traducció.*

Estivill, Assumpció; Urbano, Cristóbal. "Citacions i referències de fonts bibliogràfiques i no bibliogràfiques: una proposta per a la revista Item". A: Item: Revista de biblioteconomia i documentació (ISSN 0214-0349). Núm. 15 (1994), p. 4-59. També disponible a:

<<http://www.raco.cat/index.php/Item/article/view/22448/22282>> [Consulta: 3 setembre 2008]

*Com citar documents bibliogràfics i no bibliogràfics. Els autors es basen en la norma internacional ISO 690. Inclou nombrosos exemples. Consulta obligada.*

Estivill, Assumpció; Urbano, Cristóbal. *Com citar recursos electrònics* [en línia]. Versió 1.0. [Barcelona]: Escola Universitària Jordi Rubió i Balaguer de Biblioteconomia i Documentació. 24 de juliol de 1997. Traducció de l'article encarregat per la revista Information World en Español publicat en el número de setembre de 1997. <http://www.ub.es/biblio/citae.htm> [Consulta: 3 setembre 2008]

*Com citar recursos electrònics. Inclou nombrosos exemples. Consulta obligada.*

## Unitat 3

Cid Leal, Pilar. "La cadena documental y su aplicación a la documentación periodística". A: Mª Eulàlia Fuentes i Pujol (ed.). *Manual de documentación periodística*. Madrid: Síntesis, 1995. (Ciencias de la información; 6). P. 91-109

*Operacions de la cadena documental. Tot i que l'article va ser escrit pensant en un entorn de mitjans de comunicació, es fàcilment extrapolable a d'altres àmbits. Ajuda a entendre com es formen les col·leccions en els centres d'informació i documentació, com s'organitzen i com es difonen.*

Cid Leal, Pilar; Cuadrado, Maribel; Aguiriano, Cristina. (2000). *Fonaments de llenguatges documentals* [cd-rom]. Barcelona : Universitat Oberta de Catalunya. 1 cd-rom

*Els llenguatges documentals controlats són un element important en el moment de plantejar les cerques d'informació. Conèixer-los una mica ajudarà a plantejar millor les preguntes a qualsevol usuari. Aquest és un manual, una mica especialitzat, que proporciona una panoràmica dels llenguatges documentals existents. En el primer capítol inclou també les operacions de la Cadena documental.*

López Borrull, Alexandre. "Cercadors de recursos web especialitzats en traducció" [en línia]. A: *Tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació*. Núm. 2 (setembre 2003).

<<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num2/articulos/05/05art.htm>>

[Consulta: 3 setembre 2008]

*De cercadors generals n'hi ha molts, però d'especialitzats (i que funcionin bé) en l'àmbit de la Traducció no hi ha tants. L'autor fa una exhaustiva anàlisi dels millors.*

Marcos, Jorge. "Un enfocament jurídic de les memòries de traducció" [en línia] A: *Tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació*. Núm. 0 (octubre 2001). <<http://www.ftis.uab.es/tradumatica/revista>> [Consulta: 3 setembre 2008]

*Dins del marc de la legislació espanyola i el drets d'autor, en l'article s'aborda el tema de les memòries de traducció des d'un punt de vista jurídic, i especialment referides al traductor autònom.*

Perpinyà Morera, Remei. "Los lenguajes documentales". A: M<sup>a</sup> Eulàlia Fuentes i Pujol (ed.). *Manual de documentación periodística*. Madrid: Síntesis (Ciencias de la información; 6). P. 112-132

*Aproximació succinta i clara als llenguatges documentals.*

Ramos Suárez, Fernando. "Protección de los derechos de autor en Internet" [en línia]. A: *Cuadernos de Traducción multimedia*. N<sup>o</sup> 9 (2000).

<<http://www.ucm.es/info/multidoc/multidoc/revista/num9/general/autor.htm>>

[Consulta: 3 setembre 2008]

*S'analitzen els mitjans jurídics disponibles per a la protecció dels drets d'autor a Internet i evitar d'aquesta manera la copia il·lícita.*

## VI. AVALUACIÓ

### *Primera convocatòria*

L'assignatura adopta el sistema **d'avaluació continuada (vegeu punt IV Metodologies docents)**, que consisteix en la realització de:

- Quatre exercicis pràctics, que es faran al llarg del curs. Seran encarregats i comentats a l'aula; les dates de lliurament també es concretaran a classe. Aquests exercicis proporcionen el 72% de la nota final.
- Una prova teòrica (que proporciona un 18% de la nota).

A més a més:

- Es puntuarà amb un 10% l'assistència a les classes de l'assignatura.

Tant els exercicis com la prova teòrica **són obligatoris**. La nota final de l'assignatura s'obté fent la mitjana entre tot, **tenint en compte que la nota mínima de la part pràctica ha de ser un 5 i la de la prova teòrica també un 5**.

S'aprova l'assignatura si s'obté una qualificació de cinc punts com a mínim.

Les **dates per a la realització de la prova teòrica** són:

PRIMER SEMESTRE	SEGON SEMESTRE
-Grups 1 i 2: dimarts, 13 de gener de 2009. -Grups 3 i 4: dijous, 15 de gener de 2009. (Aquestes dates es confirmaran a començament de curs)	Es proporcionaran quan comenci el segon semestre.

La prova es realitzarà a la mateixa aula on s'imparteixin les classes i en el mateix horari d'aquestes.

### **Segona convocatòria**

Si l'alumne suspèn o no presenta la part pràctica, la prova teòrica o ambdues coses, podrà fer una **segona convocatòria**.

La segona convocatòria consisteix en un examen final que constarà de part teòrica i part pràctica. La durada estimada per a aquest examen és de 5 h.

Les **dates de la segona convocatòria** són:<sup>2</sup>

<b>ALUMNES DE PRIMER SEMESTRE</b>	<b>ALUMNES DE SEGON SEMESTRE</b>
-.Dimarts 30 de juny de 2009 -Horari: comença a les 9:30 -Aula: per confirmar	-Dimarts 1 de setembre de 2009 -Horari: comença a les 12:30 -Aula: per confirmar

Bellaterra, 4 de setembre de 2008

---

<sup>2</sup> Les dates i horaris de les segones convocatòries les fixa el Centre. Poden patir modificacions. És convenient que consulteu els horaris d'exàmens penjats a la web de la FTI.